

opinión del doctor León Rey sobre el creciente impulso del idioma de Castilla hacia la unificación y hacia la expansión cada vez mayor de sus dominios, y de ahí el tan acertado y significativo título de su discurso: *El castellano imperial*.

Ambos discursos, el del Padre Restrepo y el del doctor León Rey, son de gran interés para quienes se dedican al estudio del idioma, particularmente para los que deseen conocer aspectos particulares del castellano o español hablado en Colombia.

ISMAEL ENRIQUE DELGADO TÉLLEZ.

Instituto Caro y Cuervo.

A. SENN und A. SALYS, *Wörterbuch der litauischen Schriftsprache. Litauisch-deutsch*. Band III, Lieferung 27-28: *puliúoti-rugštėti*. Heidelberg, Carl Winter Universitätsverlag, 1956, págs. 449-576.

En el año de 1956 aparecieron estos dos fascículos del diccionario lituano-alemán, obra que iniciaron Niedermann, Senn y Brender y que se publica con el auxilio económico del Committee for the Advancement of Research de la Universidad de Pensilvania. En ellos también se nos ofrecen, junto con las palabras de la lengua literaria común, expresiones dialectales, poéticas, afectivas e hipocorísticas, así como vocablos del lenguaje rural (p. e. *pūs*-). Por primera vez se tienen en cuenta palabras de la literatura soviética. Se incluyen también elementos de formación de palabras. Excelentes muestras de riqueza de diferenciación de significados dan los artículos *pūlti*, *pūse*, *rāgas*, *ragėlis*, *raitas*, *rangyti*, *rāsti*, *raiėlis*, *rāuti*, *remti*, *rengti*, *riņkti*, *rōdyti*. Interesantes casos de evolución semántica se estudian en los artículos *pūstyti*, *rėžti*, *ribėti*, *riėsti*, *rietas*, *risti*. Un caso en que la diferenciación del significado se ha cumplido por obra de la repartición geográfica lo encontramos en *ragaišis*.

La evolución semántica de algunos vocablos lituanos me ha hecho recordar casos paralelos del castellano y dialectos hispánicos. Así, lit. *rōpe* 'nabo' designa metafóricamente diversos objetos técnicos, tales como la alcuza de una lámpara de aceite, un matraz, etc. Piénsese en el empleo metafórico de *nabo* en castellano ("el nabo de la escalera"). No hace mucho encontré en Inca (Mallorca) la palabra catalana *nap* como designación de un implemento auxiliar del torno de alfarero, en la elaboración de cántaros. Lit. *rankōve* es 'manga de un vestido', pero significa también 'campo estrecho'. Cf. esp. *manga* en la topografía: 'valle muy estrecho', p. e., *Manga de Villaluenga* (Provincia de Cádiz); y Colomb., Ecuad., Chile, Argent., Urug., Cuba y Méjico (Veracruz) *manga* 'vía entre estacadas para el tránsito de los ganados'.

Otras observaciones: lituano *pūpele* 'codorniz' significa también 'muchacha', pero con un matiz despectivo; — *Pūstynė* aparece simple-

mente con el significado de 'instrumento de viento' (*Blasinstrument*). Esto no basta: ¿es una designación para 'instrumentos de viento en general', o de un instrumento determinado, y cuál instrumento?

Los fascículos que reseñamos contienen muchas expresiones de la vida de los pastores y aldeanos. Hay también información sobre las costumbres populares (s. v. *raudà, raudóti, razumùkas*) y sobre la construcción de carros y casas. No faltan tampoco palabras de la vida y de la técnica modernas (p. e. vocabulario técnico de la radio y expresiones de la vida política y militar de nuestros días). Al igual que en los fascículos anteriores sorprende la abundancia de los ejemplos para ilustrar el uso de las palabras y también la de proverbios y fraseología.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.

KAREL HORÁLEK, *Úvod do studia slovanských jazyků* [Introducción al estudio de los idiomas eslavos]. Praha, Nakladatelství Československé akademie věd, 1955. 487 págs.

El autor, catedrático de la Facultad de Filología de Praga, ha escrito esta obra para los estudiantes universitarios de los idiomas eslavos, en vista de que las obras existentes, la gramática comparativa eslava, de V. Vondrák (*Vergleichende slavische Grammatik*, I-II, 2ª ed., Gotinga, 1924-1928), el manual de fonética y morfología eslava, de R. Nahtigal (*Slovanskí jazyki*, I, Ljubljana, 1939) y *Le slave commun*, de A. Meillet (2ª ed., París, 1934), se hallan casi completamente agotadas; pero no solamente los estudiantes, sino también cada uno de aquellos que se ocupan de la lingüística eslava o general, hallará en esta obra, muy ricamente documentada (la bibliografía abarca 44 págs.), una excelente introducción en la materia. A continuación damos los títulos de los trece capítulos de la obra del Profesor K. Horálek: I. Problemas del parentesco entre los idiomas y la investigación comparativa de los idiomas eslavos; II. Idiomas eslavos en el pasado y en el presente; III. Base indoeuropea de los idiomas eslavos y el problema de la unidad báltico-eslava; IV. Cuadro sinóptico de la evolución de los idiomas eslavos; V. Resumen histórico comparativo de la fonética eslava; VI. Resumen de la evolución de la morfología eslava; VII. Capítulos selectos de la sintaxis comparativa; VIII. Elementos de la lexicología comparativa; IX. Breve resumen de la historia de los idiomas eslavos literarios; X. Escritura eslava; XI. Rasgos característicos de los idiomas eslavos; XII. Breve sumario de la historia de la filología eslava comparativa; XIII. Extractos de textos.

Además de esta obra de inestimable valor se han publicado en los años 1954-55 otros trabajos de la lingüística checa, de los cuales señalamos algunos de los más importantes: